

## Wanderweg / Turistická cesta Rauschenbach (D) – Fláje (CZ)

## Die Talsperre Rauschenbach Přehrada Rauschenbach

TALSPERRE RAUSCHENBACH / PŘEHRADA RAUSCHENBACH	
Lage / Poloha	Neuhausen, Erzgebirge / Neuhausen, Krušné hory
Bauzeit / Výstavba	1960–1968
Hydrologische Nutzung / Hydrologické údaje	
gestautes Gewässer / Přehrazený tok	Flöha / Flájský potok
Einzugsgebiet / Povodí	70,2 km <sup>2</sup> (mit Talsperre Fláje, CZ) / 70,2 km <sup>2</sup> (včetně českého vodního díla Fláje)
Staubecken / Přehradní nádrž	
Gesamtstauraum / Celkový prostor	17,1 Mio. m <sup>3</sup>
davon Betriebs- und Reserveraum / z toho zásobní prostor a prostor stálého nadržení	11,2 Mio. m <sup>3</sup>
gewöhnlicher Hochwasserrückhalteraum / Ovladatelný prostor	4 Mio. m <sup>3</sup>
Stauoberfläche bei Vollstau / Zatopená plocha plně nádrže	0,98 km <sup>2</sup>
Absperrbauwerk / Přehradní hráz	
Höhe über Gründungssohle / Výška nad základy	47,9 m
Höhe über Talsohle / Výška nade dnem údolí	40,34 m
Kronenlänge / Délka koruny hráze	346 m
Kronenbreite / Šířka koruny hráze	6,3 m
Neigung Luftseite / Wasserseite Sklon vzdušního líce / návodního líce	1:0,71 / 1:0
Bauwerksvolumen / Objem stavby	143.700 m <sup>3</sup>

Die Trinkwassertalsperre Rauschenbach wurde zwischen 1960 und 1968 in Neuhausen im Erzgebirge gebaut. Sie liegt unmittelbar an der Grenze zur Tschechischen Republik. Ein Teil des Stausees und fast das gesamte Einzugsgebiet befinden sich in unserem Nachbarland.

*Přehradní nádrž pro přípravu pitné vody Rauschenbach byla postavena mezi lety 1960 a 1968 v Neuhausenu v Krušných horách. Leží přímo na hranicích s Českou republikou. Část přehrady a téměř celé povodí se nachází u českých sousedů.*

In der Talsperre Rauschenbach wird Rohwasser für die Trink- und Brauchwasserversorgung gespeichert. Die Talsperre hat jedoch auch eine wichtige Funktion für den Hochwasserschutz der Region. Bis zu vier Millionen Kubikmeter Wasser können hier zurückgehalten und zeitverzögert an den Unterlauf abgegeben werden.

*V přehradě Rauschenbach se zadržuje surová voda na výrobu pitné a užitkové vody. Přehrada však také slouží k ochraně regionu před povodněmi. V přehradě mohou být zadrženy až čtyři miliony krychlových metrů vody a postupně odváděny do dolního toku řeky.*

## Wandern zwischen zwei Talsperren Turistika mezi dvěma přehradami

Die Talsperren Fláje und Rauschenbach sind nur wenige Kilometer voneinander entfernt – verbunden durch den Fluss Flöha und einen grenzüberschreitenden Wanderweg. Er ist etwa neun Kilometer lang und kann in 2,5 Stunden bequem erwandert werden. Am Weg wurden an verschiedenen Punkten Informationstafeln zur Natur und Geschichte der Region, zum Einzugsgebiet der Talsperren und zur Aufbereitung von Talsperrenwasser in den Wasserwerken aufgestellt.

*Vodní nádrže Fláje a Rauschenbach jsou od sebe vzdáleny jen několik kilometrů – spojeny Flájským potokem a jejich společnou historií. Obě přehrady Rauschenbacha Fláje jsou spojeny přeshraniční turistickou stezkou, která je asi devět kilometrů dlouhá a dá se pohodlně zdolat za 2,5 hodiny. Na různých místech stezky byly postaveny informační tabule, jež informují o přírodě a historii regionu, o krajině kolem obou přehrad a o výrobě pitné vody v úpravárnách.*

An der Talsperre Rauschenbach entstand ein Informationspavillon, der zur Rast einlädt. Auf mehreren zweisprachigen Tafeln gibt es hier Informationen über die Talsperren Rauschenbach und Fláje. Das neue Informationszentrum an der Talsperre Fláje informiert ebenfalls zu beiden Talsperren – alles sowohl auf Deutsch als auch auf Tschechisch. Hier gibt es neben der Ausstellung auch öffentliche Toiletten und Rastplätze für Wanderer.

*Na přehradě Rauschenbach vznikl informační pavilon, který vyzývá k odpočinku. Na několika dvojjazyčných panelech najdete informace o přehradách Rauschenbach a Fláje. Nové informační centrum na přehradě Fláje rovněž poskytuje informace o obou přehradách - vše jak v německém tak i v českém jazyce. Zde se nacházejí kromě výstavy také veřejné toalety a odpočinková místa pro turisty.*

## Natur genießen Zážitky v přírodě

Die Talsperren Rauschenbach und Fláje liegen in einem malerischen Erzgebirgstal. Im Winter gibt es hier hervorragende Bedingungen zum Skifahren. Aber auch im Sommer ist das Zwei-Talsperrenland ein beliebtes Naherholungsziel. Viele Wanderwege auf deutscher und tschechischer Seite laden zu einem Besuch der herrlichen Naturlandschaft ein.

*Přehrady Rauschenbach a Fláje leží v malebném údolí Krušných hor. V zimním období jsou zde výborné podmínky pro lyžování. Ale i v létě je krajina dvou přehrad vyhledávanou rekreační destinací. Množství turistických cest na německé i české straně zve k návštěvě nádherné přírodní krajiny.*

Eine wahre Attraktion ist der herrliche Blick von den beiden Staumauern. Sie sind für Fußgänger begehbar und Teil des überregionalen Wanderweges. Wie bei jeder Trinkwassertalsperre sind Baden und Wassersport in den Talsperren Rauschenbach und Fláje nicht erlaubt.

*Skutečnou atrakcí je nádherný výhled z obou přehradních hrází. Jsou pro pěší přístupné a rovněž částí nadregionální turistické stezky. Stejně jako u jiných přehrad, jež slouží k přípravě pitné vody, platí i v přehradách Rauschenbach a Fláje zákaz koupání a vodních sportů.*

## Die Talsperre Fláje Přehrada Fláje

TALSPERRE FLAJE / PŘEHRADA FLAJE	
Lage / Poloha	Český Jiřetín (Georgendorf), CZ
Bauzeit / Výstavba	1951–1963
Hydrologische Nutzung / Hydrologické údaje	
gestautes Gewässer / Přehrazený tok	Flöha / Flájský potok
Einzugsgebiet / Povodí	43 km <sup>2</sup>
Staubecken / Přehradní nádrž	
Gesamtstauraum / Celkový prostor	23 Mio. m <sup>3</sup>
davon Betriebs- und Reserveraum / z toho zásobní prostor a prostor stálého nadržení	21,5 Mio. m <sup>3</sup>
gewöhnlicher Hochwasserrückhalteraum / Ovladatelný prostor	1,5 Mio. m <sup>3</sup>
Stauoberfläche bei Vollstau / Zatopená plocha plně nádrže	1,53 km <sup>2</sup>
Absperrbauwerk / Přehradní hráz	
Höhe über Gründungssohle / Výška nad základy	56 m
Höhe über Talsohle / Výška nade dnem údolí	49,5 m
Kronenlänge / Délka koruny hráze	459 m
Kronenbreite / Šířka koruny hráze	8 m
Neigung Luftseite / Wasserseite Sklon vzdušního líce / návodního líce	1:0,45 / 1:0,50
Bauwerksvolumen / Objem stavby	194.000 m <sup>3</sup>

Die Talsperre Fláje liegt im nordböhmischen Teil des Erzgebirges nur wenige Kilometer von der Talsperre Rauschenbach entfernt. Sie wurde zwischen 1951 und 1963 gebaut und gehört heute zu den Kulturdenkmälern der Tschechischen Republik. Geboren aus Materialknappheit entstand ein besonderes Bauwerk: eine Staumauer aus Betonpfeilern.

*Přehrada Fláje se nachází v severočeské části Krušných hor a od přehrady Rauschenbach je vzdálena jen několik kilometrů. Byla postavena mezi lety 1951 a 1963 a dnes patří ke kulturním památkám České republiky. I přes nedostatek vhodného stavebního materiálu vzniklo pozoruhodné stavební dílo: přehradní hráz z betonových pilířů.*

Die Talsperre Fláje versorgt die Region Ústí nad Labem mit Trinkwasser. Dazu wird das Rohwasser ins Wasserwerk Meziboř (Schönbach) geleitet. Dort werden täglich rund 21,6 Millionen Liter Wasser für die 154.000 Einwohner der Region aufbereitet.

*Přehrada Fláje zásobuje pitnou vodou Ústecký kraj. Surová voda se dopravuje přes betonovou stolu tlakovým potrubím do úpravní vody v Meziboří, kde se denně vyrobí kolem 21,6 milionů pitné vody pro 154 000 obyvatel regionu.*

Hinweis: Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von politischen Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

Herausgeber: Landestalsperrenverwaltung des Freistaates Sachsen  
Bahnhofstraße 14, 01796 Pirna  
Telefon: + 49 3501 796-0, Telefax: + 49 3501 796-116  
E-Mail: presse@ltvsachsen.de  
Internet: www.wasserswirtschaft.sachsen.de  
Redaktion: Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Redaktionsschluss: Februar 2016  
Fotos: Landestalsperrenverwaltung, Britta Andreas, Katrin Schöne; Povodí Ohře  
Wanderkarte WK33 © Staatsbetrieb Geobasisinformation und Vermessung Sachsen 2018  
Aufgenähme: 3.000 Exemplare  
Gestaltung: VOR – Agentur für strategische Entwicklung und Kommunikation GmbH  
Druck: Gustav Winter Druckerei und Verlagsgesellschaft mbH, Herrnhut

Impressum





Ausschnitt aus der Wanderkarte „Osterzgebirge/Kurort Seiffen“ 1 : 25 000 (ohne Talsperre Fláje)  
 Část turistické mapy „Východní Krušnohoří/ Lázně seiffen“ 1 : 25 000 (bez přehrady Fláje)  
 (Blatt 33, Preis 5,50€) (List 33, cena 5,50 €) ISBN 978-3-86170-311-2